

УДК 811.351.21

## Лингвокультурологические особенности концепта «женщина» в лакском и английском языках

**Абакарова Марианна Ахмедовна**

Аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики,  
Дагестанский государственный университет,  
367023, Россия, Республика Дагестан, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 34;  
e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

### Аннотация

В статье проводится сопоставительный анализ лакских и английских лексем, актуализирующих концепт «женщина». Данный концепт, являющийся одним из основополагающих для любой лингвокультуры, наиболее ярко иллюстрирует картину мира, присущую исследуемым культурно-языковым общностям. В ходе анализа поверхностного уровня концепта «женщина» в рассматриваемых языках наметились черты сходства, обусловленные влиянием патриархального уклада жизни. Глубинные уровни выявили существенные различия, продиктованные особенностями менталитетов, а также социально-историческими факторами.

### Ключевые слова

Концепт, женщина, значение, лингвокультура, лакский, английский.

### Введение

Концепт *женщина* является одним из основополагающих концептов в картине мира любого языка. Естественно предположить, что в данном концепте присутствуют

пласты универсального характера, а также пласты, присущие какой-либо определенной общности. На дифференциальный характер данных слоев в значительной степени влияет топонимика, этничность и даже политика. И чем дальше друг от друга находятся

элементы, обуславливающие концепт, тем, на наш взгляд, интереснее их сопоставление.

Понятие *концепт* является одним из основополагающих во многих дисциплинах. Определение этого термина варьируется в зависимости от того, рассматривается ли он как явление лингвистики, когнитивистики или культурологии. Приведем некоторые примеры, наиболее ярко передающие различия данных подходов.

Представители лингвистического подхода к определению концепта понимают его как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом<sup>1</sup>.

З.Д. Попова и И.А. Стернин и другие представители воронежской научной школы рассматривают концепт как глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания»<sup>2</sup>. Е.С. Кубрякова определяет концепт как «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и язы-

ка мозга, всей картины мира, отраженной в психике»<sup>3</sup>.

Представители третьего подхода при рассмотрении концепта большое внимание уделяют культурологическому аспекту. По их мнению, вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними; «Культурология определяет закономерности развития культур и формы их дефиниций, анализирует формы культурного контекста и семиотического предпочтения, при этом создавая не отдельные языки понимания, а универсальные схемы для постижения смыслов»<sup>4</sup>. Концепт трактуется в этой системе как основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Данного взгляда придерживаются Ю.С. Степанов, Г.Г. Слышкин.

Автору статьи наиболее близко определение концепта, приведенное Е.С. Кубряковой, однако на сегодняшний день достаточно трудно найти такое определение концепта, которое

1 Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 97.

2 Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1999. – С.10-11.

3 Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: МГУ, 1996. – С. 90-93.

4 Шемякина М.К. Попытка осмысления концепта «возрождение» как модели исторической динамики бытия культуры и естественного механизма культурного изменения // Культура и цивилизация. – 2012. – № 4. – С. 8.

бы отражало все аспекты этого многогранного явления.

В данной статье мы подробно рассмотрим концепт *женщина* на примере лакского и английского языков. Принадлежность данных языков к таким разноструктурным языковым семьям, как иберийско-кавказская и индоевропейская, является одним из факторов, предопределивших интерес к сопоставлению, речь о котором пойдет ниже.

### Лингво-когнитивный анализ пары *душ-girl* как одной из основ концепта *женщина*

Концепт «женщина» представлен в лакском языке несколькими именами существительными. Первым в этом ряду является слово *душ*, имеющее следующие значения: 1) дочь; 2) девочка, девушка.

Приведем пример к первому значению. *Амма мугьисалтрай дакI къадаркъусса Барзулаву, Абишатгу, жул душ ттигу чIивиссар тIий, ссавурданий бия*<sup>5</sup>. – Барзулаву и Айшат не понравились сваты, и они сказали, что их дочь еще маленькая.

5 Гусейнаев А. Бадрижат [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev\\_Badrigat.html](http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev_Badrigat.html)

Существуют устойчивые сочетания со словом *душ* в данном значении, они в определенной степени отражают миропонимание лакцев. Так, слова «внук» и «внучка» выражаются в лакском дифференцированно в зависимости от того, являются ли они детьми дочери или сына: *душнил арс* – «сын дочери», *душнил душ* – «дочь дочери», *арснал арс* – «сын сына», *арснал душ* – «дочь сына». Дело в том, что в лакской семье дети сына пользуются особым статусом, так как они – продолжатели рода, а дети дочери уже принадлежат другой фамилии.

Лакская дочь покладиста, она должна во всем прислушиваться к родителям, так как именно они принимают за нее важные решения. На наш взгляд, это можно проследить на дословном переводе данных выражений: *душнин бишин* (досл. «поместить дочь») – удочерить, *душ щар булун* – выдать дочь замуж.

Аналог значения «дочь» мы находим в английском слове *girl*: *I must have been a horrid little girl*<sup>6</sup>. – Должно быть, я была ужасной дочерью.

6 Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>

Английская дочь часто очень привязана к отцу, в сравнении с другими членами семьи, что отразилось в выражении *daddy's girl* – «папина дочка».

Ребенок в семье – это гордость родителей, будь то мальчик или девочка, что нашло отражение в устойчивых фразах *That's my boy!* (Это – мой сын!) и *That's my girl!* (Это – моя дочь!) (употребляются во время представления).

В отличие от лакского языка, в английском языке нет категорического противопоставления детей дочери детям сына, за исключением редкостных случаев, когда на этом акцентируется внимание. Наиболее частотными лексемами являются *granddaughter* – внучка, *grandson* – внук, *grandchildren* – внуки.

Эквивалентом лакского выражения *душ щар булун* является английское *to marry off one's girl* – выдать дочь замуж, а именно «найти мужа для дочери»<sup>7</sup>.

На первый взгляд, данное сходство наводит на мысль на сходство культур, однако, если у лакцев данный метод поиска избранника жизни практикуется и по сегодняшний день, то в английской (шире – западной) культу-

ре он изжил себя, что не преминуло отразиться в языке – *to marry off* в настоящее время можно встретить разве что в классических произведениях.

Перейдем ко второму значению слова *душ* – «девочка, девушка»: ***МахIачкьалаливсса Буйнаксккалал кIичIураву ца шама кьюкьу-жагьил ур ца исвагьисса душнихун бахчилай***<sup>8</sup>. – *На улице Буйнакской в Махачкале к молодой красивой девушке пристали трое молодых ребят.*

Незамужняя девушка у лакцев – это особенная социальная категория, для которой характерны свои порядки и традиции, что не могло не отразиться в идиомах и пословицах. Юность и неопытность в мирских делах нашли свое отражение в идиоме *бикъавсса душ* – не достигшая зрелости девушка, девочка (досл. «недоспелая девушка»).

Как только девушка достигает определенного возраста, ведутся разговоры о ее замужестве, и, если стереотипом лакского мужчины является образ сильного и мужественного горца, то образ девушки в лакском сознании ассоциируется с прекрасным. Все прекрасное, как известно, требует

8 Аминов М.-Р. Эхо родных ущелий. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1967. – С. 134.

7 Ibid.

внимания и такта, что, применительно к женскому полу, передает идиома *душил хъири в излан* – ухаживать за девушкой (досл. «ходить за девушкой»).

Дальнейшим шагом является официальное заявление о намерении жениться, когда родители жениха «просят» родителей девушки. По-лакски этот процесс называется *аьш дучлан душнин* – обручить невесту, преподнести подарок при обручении девушки, после чего девушке не рекомендуется выходить из дома, то есть активно участвовать в общественной жизни. Этот обычай нашел отражение в выражении *виббивтсса душ* (истор.) – девушка, которую посадили дома (досл. «девушка, помещенная вовнутрь», т.е. девушка, которой запрещали выходить из дома после помолвки до замужества). Последнее, однако, является скорее пережитком прошлого, нежели явлением современности, так как современная лакская девушка учится, работает и, как следствие, не может долго вести пассивный образ жизни.

В старину также был возможен иной метод заключения брака, когда девушку похищали, а затем уже заключали брак и оповещали родителей, что запечатлелось во фразеологизме *душ бугъан* (лихъан бан) – «схватить де-

вушку» (увести девушку) по дагестанскому обычаю для создания семьи.

Но имел место и противоположный факт, когда девушка совсем не выходила замуж: *душнува личлаву* – «остаться в девушках» (безбрачная жизнь). Данное обстоятельство отнюдь не приветствовалось, незамужняя девушка считалась несостоявшимся членом общества, что нашло отражение в лакском фольклоре.

Вторым значением слова *girl* в английском языке, так же, как и в лакском, является «молодая или относительно молодая женщина»: *Biddy was the wisest of girls, and she tried to reason no more with me*<sup>9</sup>. – *Бидди была самой мудрой из известных мне девушек и потому более не пыталась меня разубедить.*

Однако, в отличие от лакского эквивалента, у данного значения существуют следующие подзначения:

- 1) молодая женщина особого типа или женщина, характеризующаяся посредством ее работы;
- 2) чья-либо вторая половина;
- 3) *ист.* прислуга.

Первое из этих значений нашло отражение во многих идиомах английского языка, среди которых находим:

9 Dickens Ch. Great Expectations. – London: Penguin Classics, 2008. – P. 129.

*college girl* – студентка; *flower girl* – цветочница; *principal girl* – актриса, исполняющая главную женскую роль<sup>10</sup>.

Но самым иллюстративным в данном ряду, по нашему мнению, является сочетание *career girl* – девушка, делающая карьеру. Это типично западный феномен, получивший распространение в 20-м столетии, когда наметился всплеск феминистского движения, отстаивающего право женщин на профессиональную деятельность в противовес образу женщины-хранительницы семейного очага: *The 31-year-old, who is set to make a comeback on I'm A Celebrity jungle, said she was ready to remind people of her metal as a working mum and career girl*<sup>11</sup>. – 31-летняя женщина, которая намерена вернуться в программу «Я в джунглях шоу-бизнеса», поведала о том, что готова напомнить публике о ее мужестве как матери и женщины, сделавшей карьеру.

Перемены в социальной жизни не могли не повлиять на язык. Если

10 Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>

11 Asian News International. Jordan says criticism makes her stronger [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thefreelibrary.com/Jordan+says+criticism+makes+her+stronger-a0211778098>

ранее женщину, достигшую определенного возраста, но не состоявшую в браке, называли *old made* (*старая дева*), то теперь все чаще используется выражение *bachelor girl*: *The term "old maid" is now seldom or never heard; the expression "bachelor girl" has taken its place*<sup>12</sup>. – Выражение «старая дева» сейчас почти не употребляется. Его заменило слово «холостячка».

Что касается второго подзначения, то оно также скорее применимо к англоязычной, нежели лакской культуре, так как у лакцев свободное общение с противоположным полом до брака не приветствуется, в то время как для западной культуры это обыденное явление: *His girl eloped with an accountant*<sup>13</sup>. – Его девушка сбежала с бухгалтером.

К данному значению можно также отнести американскую идиому *one's best girl* – возлюбленная, чья-либо девушка: *If you are walking with your best girl and someone passes a slighting remark or uses improper language, won't you be ashamed if you can't take her part?*<sup>14</sup> – Представь себе, что ты

12 Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>

13 Там же.

14 Lewis S. Babbitt. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://kuchaknig.ru/show\\_book.php?book=21590&page=17](http://kuchaknig.ru/show_book.php?book=21590&page=17)

*гуляешь с любимой девушкой, и вдруг кто-то отпустил на ее счет обидное замечание или непристойно выругался. Неужели тебе не будет стыдно, если ты за нее не заступишься?*

Последнее из данных подзначений, *прислуга*, является историческим: ***The Princess was, in fact, a servant girl from Devon called Mary Baker, born in 1791 to a poor family***<sup>15</sup>. – В действительности принцесса оказалась прислугой из графства Девон, появившейся на свет в бедной семье в 1791 году и названной Мэри Бейкер.

Таким образом, посредством сопоставительного анализа, мы выявили черты сходства и различия между лакским словом *душ* и английским *girl*. Как нам кажется, данные слова характеризуют начальную стадию концепта *женщина*, а более полно данный концепт раскроется далее.

### Образ зрелой женщины в лакском и английском языках

Безусловно, в лакском и английском языках существует множество слов, которые образуют концепт

*женщина*, но не ко всем из них можно подобрать эквиваленты из соответствующих языков, в то время как слова *щарсса* и *woman* отличаются богатой семантикой, и на их примере очень хорошо отражаются черты общности и различия между лакской и английской культурой.

Итак, рассмотрим слово *щарсса* в лакском языке. Первым его значением является «зрелая женщина» как антипод молодой и неопытной девушки (*душ*): ***Гьунтиймур къини, хьхьурай му щарсса дурккун дурр къатIув, ялугьлан диркIун дур***<sup>16</sup>. – На следующий вечер эта женщина вышла на улицу и принялась ждать.

Абсолютным синонимом слова «щарсса» в первом его значении является слово «хьамитайпа»: ***Нурият щаллагу Ккуллал райондалий бусравну ивкIсса дарзи Жамалов Къадал ва аслийсса зунттал хьамитайпалул РайхIанатлул дуири***<sup>17</sup>. – Нурият была дочерью Джамала Кадалова, который прославился на весь Кулинский, и уважаемой горянки Райганат.

16 Гаджиева У. Плоды невежества [Аьвамшиврул ахьулсри] // Илчи. – № 13. – Махачкала, 2010. – С. 15.

17 Рамазанова П. Работа, сделанная с умом, ценится высоко. [КIулшивуртташал дурсса даврилмур даража хьунмассар] // Ватан. – № 9. – Махачкала, 2009. – С.24.

15 Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>

Интересен тот факт, что слово *женщина* в лакском языке имеет форму множественного числа, образованную посредством усечения основы именно этого существительного *хъамитайна* – *хъами*, в то время как лексема *щарсса* собственной формы множественного числа не имеет.

На первом месте в словарной статье *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, посвященной *woman*, находим схожее значение: «человеческое существо женского пола», т.е. женщина в отличие от мужчины: *One morning, in the fall of 1880, a middle-aged woman, accompanied by a young girl of eighteen, presented herself at the clerk's desk of the principal hotel in Columbus*<sup>18</sup>. – *Осенним утром 1880 года немолодая женщина в сопровождении девушки лет восемнадцати вошла в главный отель города Колумбуса.*

Вторым значением лексемы *щарсса* является «жена»: *Лас хъхъуниву цувалу ххуллийну кканнай уну, щарсса ганахун дахчуну дур, инавалу малагара, укун хъхъувайнияр, кӀюрххицӀун укканацӀу, тӀий*<sup>19</sup>. –

*Когда муж среди ночи собрался один на улицу, жена пристала к нему: «Не выходи один, лучше выйти утром, чем выходить так поздно».*

Данное значение неспроста значится вторым, т.е. сразу после значения, характеризующего женщину как представителя человеческого рода. Дело в том, что у лакцев основным предназначением женщины является роль жены, хозяйки, хранительницы семейного счастья. Очень часто слово *щарсса* в лакском языке передает и значение «женщина», и значение «жена» одновременно, потому что в старину в лакском обществе бытовало негласное правило: каждая женщина должна была быть замужем. Незамужняя женщина вызывала подозрения со стороны общества. И сегодня, согласно мировоззрению лакцев, женщина реализует себя полностью лишь в том случае, если она образовала семью.

В лакском языке существует ряд идиом, характеризующих идеальную жену: *дири-кьирисса щарсса* – *быстрая, расторопная, проворная женщина*; *иминсса щарсса* – *спокойная, уравновешенная*; *исвагысса щарсса* – *красивая, изящная*; *итххявхсса щарсса* – *одаренная, способная.*

18 Dreiser T. Gennie Gerhardt. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ebooks.adelaide.edu.au/d/dreiser/theodore/jennie/chapter1.html>

19 Гасанов Г. Нет женщин – нет жизни [Хъами бакъахъурча, бакъассар оърму-

гу] // Илчи. – №38. – Махачкала, 2010. – С.6.

В английском обществе на сегодняшний день приоритеты несколько иные. Если раньше основополагающей также была роль женщины как хозяйки и матери, то теперь стал модным образ женщины-светской львицы – *woman of the world*, деловой женщины – *business woman*.

Отрицательные качества женщины в лакском языке передаются сочетаниями *лурзисса щарсса* – развратная женщина; *лянпIурсса щарсса* – обжора; *магълусьсса щарсса* – подлая, бесчестная женщина; *мукъуйх гъайсса щарсса* – легковверная женщина; *обьсса щарсса* – плохая, злая, *тарсьсса щарсса* – глупая, *чиплагьсса щарсса* – нечистоплотная.

Отдельного внимания заслуживает идиома *кIурчIи щарсса* – разведенная женщина. В лакском языке она не просто констатирует факт развода, но еще и содержит негативную коннотацию, поскольку развод у лакцев не поощряется. В английском же языке выражение *divorced woman* лишь говорит о том, что женщина более не состоит в браке, так как для английского общества развод – привычное явление.

Значение, схожее со значением *щарсса-жена*, также представлено

английским *woman*, но, в отличие от лакского языка, в данном случае оно является второстепенным и относится к разговорному стилю. В *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary* находим значение «жена, любовница или спутница жизни»: ***I know my woman will never leave me***<sup>20</sup>. – Я знаю, моя женщина никогда меня не бросит.

Значение *жена* наиболее полно передается другим английским словом *wife* или идиомой *married woman* – замужняя женщина: ***Why should I assume he's having an affair with my wife?***<sup>21</sup> – С чего бы это я должен предполагать, что у него интрижка с моей женой?

Если говорить о несловарных значениях слова *щарсса*, то можно отметить следующее: «женщина как представитель определенного народа или местности»: ***Вил хъунама уссийлгу обьрус щарсса дуриуну, инагу гуржиричунан хъурча, ахъния ххяхханна, ттунма нава банна, дунияллий***

20 Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>

21 Barnes J. Talking it over. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over\\_172793.html](http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over_172793.html)

*къадацІанна, тІий*<sup>22</sup>. – Твой старший брат женат на русской женщине, если и ты выйдешь за грузина, я покончу с собой, прыгнув с горы.

К этому случаю можно отнести такое сложное культурное понятие, как *зунттал шарсса – горянка*. Дело в том, что данное понятие отражает не просто топонимический факт, оно несет в себе и целый кодекс норм, который присущ женщине-горянке: честь, достоинство, аккуратность, бережливость и т.д.

Более того, лакцы также судят о женщине по происхождению ее предков – из какого они района, селения и т.д., потому что в разных районах – свои обычаи и традиции, а также свой диалект: *Мукума тІий бия махъунмай нани ххуллий ахттайнссаннуйн жу бувхсса ххуллуцІусса кафе-рал заллу, ярушарсса, БацІадатусса ПатІиматгу*<sup>23</sup>. – Так же говорила хозяйка кафе, в которое мы зашли на обед на обратном пути, – аварка (букв. «аварская женщина») *Патимат* из селения *Бацада*.

22 Гусейнаева К. Наша любовь похожа на повесть [Жул эшкыгу къиссардаву куннасса дия] // Илчи. – 2012. – №41. – С. 27.

23 Гусейнаева К. В гости по белой дороге [КІяла ххуллийх хъамаллурачІан]. // Илчи. – 2010. – № 17. – С. 4.

Удивительно, но схожее значение мы находим и у английского слова *woman*, но на сей раз оно отразилось в словарной статье: «женщина, ассоциирующаяся с определенным местом, деятельностью, занятием»: *The headmistress was an Oxford woman*<sup>24</sup>. – Директор школы получила оксфордское образование (букв. «была оксфордской женщиной»).

Несмотря на кажущуюся общность последних двух значений, в английском языке больший акцент делается на образование или гражданство, в то время как в лакском языке большее значение придается происхождению, принадлежности к определенному этносу или общности.

К этому значению можно отнести такие идиомы, как *a woman of pleasure, woman of the streets* – куртизанка, *woman of letters* – писательница. С данным значением в английском языке тесно связано следующее – «женщина-представитель определенной компании, организации или партии»; последнее значение существовало не всегда, а лишь с обретением женщинами полноценных прав, которыми издавна поль-

24 Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>

зовались лишь мужчины: *On Monday night I was honoured to be part of the BC Federation of Labour's women's rights forum during their biennial convention*<sup>25</sup>. – В понедельник вечером мне выпала честь стать участником форума Федерации по правам женщин-рабочих Британской Колумбии во время съезда, проходящего раз в два года.

Лакский аналог данного значения отсутствует.

Из разговорных значений, не отраженных в словарях лакского языка, стоит отметить следующее: «обращение к женщине, ставящее целью унижить ее как представительницу слабого пола»: *Ил, щарссай, къади-к1у ина!* – Эй, женщина, замолчи!

Аналогичное значение находим в английском языке. Существование этого значения можно соотнести с патриархальным укладом жизни в европейском обществе, когда женщины занимали второстепенное положение: *Hey, woman, get me a beer out of the fridge*<sup>26</sup>. – Эй, женщина, принеси мне пива из холодильника.

25 Gibbs N. What women want now // Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.time.com/time/specials/packages/0,28757,1930277,00.html>

26 Peckham A. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com>

Существует ряд идиом, передающих сходное значение: *my good woman* – моя любезная (как форма пейоративного обращения), *the little woman*.

Последнее значение очень близко к следующему: «женщина, получающая плату за уборку помещения или выполнение других домашних обязанностей»: *A cleaning woman who really gets into her job accidentally erased part of a work of art valued at \$1.1 million during her nightly duties at Berlin's Ostwall museum*<sup>27</sup>. – Уборщица, увлекшись работой, случайно стерла часть произведения искусства стоимостью в 1.1 миллион долларов во время ее ночной смены в берлинском музее Остваль.

По нашему мнению, данное значение также отражает социальное неравенство в обществе, когда именно женщины берутся за самую низкооплачиваемую работу. Одной из вариаций данного значения является значение «камеристка», «фрейлина», «личная служанка госпожи», которое на данный момент является историче-

27 Abramovitch S. Cleaning Woman Scrubs Off Million-Dollar Work of Art. // Gawker [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://gawker.com/5856915/cleaning-woman-scrubs-off-million+dollar-work-of-art>

ским пережитком в связи с социальными переменами в обществе.

Значения «женщина-служанка», «женщина-компаньон» не имеют аналогов в лакском языке, как не имеет его и заключительное значение слова *woman*: «женственность», в котором *woman* употребляется исключительно с определенным артиклем: *There is little of the woman in her*<sup>28</sup>. – *Ей не хватает женственности.*

Последние значения явно говорят о различиях в восприятии женщины лакцами и англичанами.

### Заключение

В целом, на основе противопоставлений таких ядерных составляющих концепта *женщина*, как *душ-girl*, *щарсса-woman* в лакском и английском языках, мы пришли к следующим выводам:

1. В соответствующих парах на поверхностных уровнях концепта были выявлены сходные значения, что обусловлено универсальностью последних, вне зависимости от места

жительства, расы, этнической принадлежности женщин, о которых шла речь.

2. Различия в парах проявились при детальном исследовании глубинных уровней концепта, а именно культуры и быта лакцев и англичан. Таким образом, даже значения, которые, на первый взгляд, эквивалентны друг другу, впоследствии обнаружили различные коннотативные характеристики.

3. Были также выявлены безэквивалентные значения в силу этнических, исторических, социальных и экономических различий.

4. Все приведенные выше значения формируют портрет лакской женщины как представительницы консервативной, патриархальной культуры, для которой центральной является роль замужней женщины-хозяйки, женщины-матери, которая сочетает в себе такие качества, как скромность, мудрость и порядочность как в моральной, так и в материальной сферах. Данные характеристики до определенного времени считались основополагающими и для английской женщины, но в результате социальных перемен на сегодняшний день мы имеем стереотип англичанки как инициативной, целеустремленной женщины, добивающейся равнопра-

28 Lingvo Universal. Англо-русский словарь общей лексики. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Англо-русский%20словарь%20общей%20лексики%20«Lingvo%20Universal»/>

вия с мужчинами в вопросах семьи и карьеры. Образ лачки также претерпел изменения. Современная лачка получает высшее образование, стремится работать по специальности и быть компетентной не только в семье, но и в своей общественной деятель-

ности. Однако необходим определенный период времени для того, чтобы культурные перемены, мгновенно отражающиеся в концепте, отразились в языке, что на сегодняшний день в лакском языке, в отличие от английского, наблюдается крайне редко.

### Библиография

1. Аминов М.-Р. Эхо родных ущелий. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1967. – 119 с.
2. Большой энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/Лакский%20язык/>
3. Гаджиева У. Плоды невежества [*Аьвамшиврл ахьулсри*] // Илчи. – 2010. – 13. – С. 14-15.
4. Гасанов Г. Нет женщин – нет жизни [*Хьами бакъахьурча, бакъассар оьрмузу*] // Илчи. – 2010. – № 38. – С. 6-7.
5. Гусейнаев А. Бадрижат. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev\\_Badrigat.html](http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev_Badrigat.html)
6. Гусейнаева К. Наша любовь похожа на повесть [*Жул эшкьигу кьиссардаву куннасса дия*]. // Илчи. – 2012. – №41. – С. 25-29.
7. Гусейнаева К. В гости по белой дороге [*Кляла ххуллийх хьамаллурачлан*]. // Илчи. – 2010. – № 17. – С. 3-9.
8. Кубрякова Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90-93.
9. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl196.htm>
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1999. – 192 с.
11. Рамазанова П. Работа, сделанная с умом, ценится высоко. [*Кулишивртуртацал дурсса даврилмур даража хьунмассар*] // Илчи. – 2009. – № 9. – С. 24.

12. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
13. Шемякина М.К. Попытка осмысления концепта «возрождение» как модели исторической динамики бытия культуры и естественного механизма культурного изменения // Культура и цивилизация. – 2012. – № 4. – С. 7-31.
14. Юлтимирова С.А. Различные подходы к трактовке термина «концепт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/NPM\\_2006/Philologia/3\\_jultimirova.doc.htm](http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm)
15. Abramovitch S. Cleaning Woman Scrubs Off Million-Dollar Work of Art. // Gawker. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://gawker.com/5856915/cleaning-woman-scrubs-off-million-dollar-work-of-art>
16. Jordan says criticism makes her stronger // Asian News International [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thefreelibrary.com/Jordan+says+criticism+makes+her+stronger-a0211778098>
17. Barnes J. Talking it over. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over\\_172793.html](http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over_172793.html)
18. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
19. Dickens Ch. Great Expectations. – London: Penguin Classics, 2008. – 544 p.
20. Dreiser T. Gennie Gerhardt. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ebooks.adelaide.edu.au/d/dreiser/theodore/jennie/chapter1.html>
21. Gibbs N. What women want now // Time. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.time.com/time/specials/packages/0,28757,1930277,00.html>
22. Lingvo Universal. Англо-русский словарь общей лексики. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Англо-русский%20словарь%20общей%20лексики%20«Lingvo%20Universal»/>
23. Lewis S. Babbitt. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://kuchaknig.ru/show\\_book.php?book=21590&page=17](http://kuchaknig.ru/show_book.php?book=21590&page=17)
24. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>
25. Peckham A. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com>

## Linguocultural peculiarities of concept '*woman*' in the Lak and English languages

**Abakarova Marianna Akhmedovna**

Postgraduate student, Department of theoretical and applied linguistics,

Dagestan State University,

P.O. Box 367023, M. Gadzhiev St., 34, Makhachkala, the Republic of Dagestan,

Russia;

e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

### Abstract

The processes of interaction between different cultures made possible the realization of contrastive approach to linguistics. It is realized through comparison of the elements of the languages belonging to different language groups or even families.

In the given article such distant languages as Lak and English are being considered in reference to the concept '*woman*', as the author of the article believes that the current concept is one of the fundamental elements of any language and society. The article follows the various roles that a woman can play in society, beginning with the role of a daughter and ending with the role of a mature woman with her own ideas and spheres of interest. One of the key-points of the article is the evolution of the concept due to the social, historical and political changes.

Being a complex reality, the concept has many layers, some of which are universal for the representatives of any culture or ethnicity, while others are unique, and, therefore, may serve as an interesting object for linguistic and cultural research.

### Keywords

Concept, woman, meaning, linguoculture, Lak, English.

### References

1. Abramovitch, S. (2011), Cleaning Woman Scrubs off Million-Dollar Work of Art, *Gawker*, available at: <http://gawker.com/5856915/cleaning-woman-scrubs-off-million+dollar-work-of-art>

2. Aminov, M.-R. (1967), *The echo of native gorges* [*Ekho rodnikh ushelii*], Makhachkala, 119 p.
3. "Jordan says criticism makes her stronger", *Asian News International*, available at <http://www.thefreelibrary.com/Jordan+says+criticism+makes+her+stronger-a0211778098>
4. Barnes, J. (1991), *Talking it over*, available at [http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over\\_172793.html](http://www.ebook3000.com/Julian-Barnes---Talking-It-Over_172793.html)
5. *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, New Digital Edition*, available at: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
6. Dickens, Ch. (2008), *Great Expectations*, Penguin Classics, London, 544 p.
7. Dreiser, T. (1911), *Gennie Gerhardt*, available at: <http://ebooks.adelaide.edu.au/d/dreiser/theodore/jennie/chapter1.html>
8. Gadzhieva, U. (2010), "Fruits of ignorance" ["Avamshivrul aqulsri"], *Ilchi*, No. 13, pp. 14-15.
9. Gasanov, G. (2010), "No women – no life" ["Qami baqahurcha, baqassar ourmu-gu"], *Ilchi*, No. 38, pp. 6-7.
10. Guseynayev, A. (1967), *Badrizhat*, available at: [http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev\\_Badrigat.html](http://www.lakkumaz.narod.ru/Abachara-Husannaev_Badrigat.html)
11. Guseynayeva, K. (2012), "Our love resembles a tale" ["Zhul eshqigu qissardavu kunnassa diya"], *Ilchi*, No. 41, p. 25-29.
12. Guseynayeva, K. (2010), "Going on a visit on the white road" ["Kyala khulliykh qamallurachan"], *Ilchi*, No. 17, p. 3-9.
13. Hodge, J. (2012), Gender focus, *Can-Con. Feminism. Politics*, available at: <http://www.gender-focus.com/2012/11/27/bc-federation-of-labour-womens-rights-forum/>
14. Kubryakova, E. S. (1996), "Concept" [Kontsept], *The concise dictionary of cognitive terms* [*Kratkiy slovar' kognitivnyh terminov*], Moscow, pp. 90-93.
15. Kunin, A.V. (2006), *Big English-Russian dictionary of idioms* [*Bol'shoy anglo-russkiy phraseologicheskiy slovar'*], available at: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl196.htm>
16. *Lingvo Universal. English-Russian dictionary of general lexics* [*Anglo-russkiy slovar' obshey leksiki*], available at: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Англо-русский%20словарь%20общей%20лексики%20Lingvo%20Universal/>

17. Lewis, S. (1922), *Babbitt*, available at [http://kuchaknig.ru/show\\_book.php?book=21590&page=17](http://kuchaknig.ru/show_book.php?book=21590&page=17)
18. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, available at: <http://oald8.oxfordlearners-dictionaries.com>
19. Peckham, A. (1999), *Urban Dictionary*, available at: <http://www.urbandictionary.com>
20. Popova, Z.D., Sternin, I.A. (1999), *The notion 'concept' in linguistic research* [*Ponyatiye "kontsept" v lingvisticheskikh issledovaniyakh*], Voronezh, 192 p.
21. Prokhorov, A.M. (2000), *Big Encyclopaedic Dictionary* [*Bol'shoi entsiklopedicheskiy slovar'*], available at: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/Лакский%20язык/>
22. Ramzanova, P. (2009), "A thought-out job is highly estimated" ["*Qulshivurttashal durssa darazha qunmassar'*"], *Ilchi*, No. 9, p. 24.
23. Shemyakina, M.K. (2012), "Attempt to interpret the concept "revival" as a model of historical dynamics of cultural existence and natural mechanism of cultural changes" ["*Popytka osmysleniya kontsepta "vozrozhdenie" kak modeli istoricheskoi dinamiki bytiya kul'tury i estestvennogo mekhanizma kul'turnogo izmeneniya*"], *Culture and civilization*, No 4, pp. 7-31.
24. Teliya, V.N. (1996), *Russian phraseology: semantic, pragmatic and cultural aspects* [*Russkaya frazeologiya: Semanticheskiy, pragmaticheskiy, kulturologicheskiy aspect*], Moscow, 288 p.
25. Yultimirova, S.A., "Different approaches to the interpretation of the term 'concept'" ["*Razlichniye podkhodi k traktovke termina kontsept'*"], available at: [http://www.rusnauka.com/NPM\\_2006/Philologia/3\\_jultimirova.doc.htm](http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm)